

ESPAÑHOL

Instrução: Responda às questões de números 1 a 20 com base no seguinte texto:

DIARIO DE

57
información
creación
ensayo

POESÍA

Otoño
de 2001

Periódico
trimestral.

DIARIO DE POESÍA: RNPI Nº 235957.

Distribuidora en Capital: Distrimachi S.R.L. Carlos Calvo 2426, Bs. As. *Interior:* DGP S.A., Alvarado 2118, Capital Federal. Impreso en Rosgal S.A., Mariano Moreno 2708, Montevideo, Uruguay. Tirada de esta edición: 5 000 ejemplares. Es una publicación de la Asociación Civil Grupo Editor Diario de Poesía (e. f.).

Circe Maia

1 Circe Maia (Montevideo, 1932) ha publicado siete libros (el último es *De lo visible*, Ed. de la Feria,
2 Montevideo, 1998); actualmente reside en Tacuarembó. Su obra ha sido traducida al sueco y al inglés.
3 Es columnista habitual de *Diario de poesía*, que, por otra parte, le dedicó el dossier de su n.º 43, de
4 septiembre de 1997; allí fueron publicadas algunas de las traducciones de Ritsos y William Carlos
5 Williams que menciona sobre el final de este reportaje.

6 – *Recuerdo unas palabras tuyas: “No hay algo como el en sí de las cosas: vemos perfiles, todo*
7 *es muy fragmentario”. Naturalmente tus versos son fragmentos de tu visión del mundo; empero,*
8 *supongo que tales fragmentos aspiran a una unidad. ¿Es así?*

9 – La busca de una unidad de sentido en el mundo es una tarea filosófica, aunque reconozco que
10 en el fondo también es tarea de la poesía. Lo que pasa es que nos hemos tornado más cautelosos,
11 andamos con pie de plomo – por lo menos ese es mi caso –, de modo que acabamos recorriendo un
12 terreno desigual y parcial, aunque quizás más accesible.

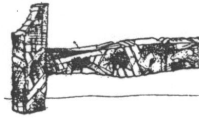
13 – *¿Cuáles serían, en tu poesía, los temas obsesivos, los que siempre te persiguen?*

14 – Leí en algún sitio – ahora no recuerdo dónde – que el poeta no escribe “sobre” un tema sino “a
15 partir” de él, o sea a partir de una experiencia viva en la cual se ve inmerso. Ciertamente, vivir una
16 experiencia con intensidad no es garantía de la excelencia del poema: hay toda una tarea de pasaje del
17 plano no-lingüístico al lingüístico, en la cual se produce una suerte de presión sobre el lenguaje para
18 que las palabras, al organizarse de cierta manera, sean más reveladoras. Al leer un poema se hace el
19 camino de regreso de un plano al otro. El lenguaje poético, como todo lenguaje, sigue siendo un puente,
20 un medio a través del cual algo que no es él mismo se trasluce. Si no fuese así, si el lenguaje poético
21 fuera, como piensa Jakobson, “autoreferente”, no valdría la pena escribir ni leer. Amar las palabras en sí
22 mismas sería como si un músico estuviera enamorado de las notas en sí mismas. La música nos lleva
23 más allá de la música – no sabemos adónde –; lo mismo sucede con la poesía.

24 – *¿En qué estás trabajando ahora?*

25 – Estoy preparando un nuevo libro y traduciendo a William Carlos Williams. Sus reflexiones
26 sobre el acto de escribir me resultan muy interesantes. Lo compara con el acto de respirar mientras se
27 camina, una acción en la que a veces hay que detenerse, cambiar la marcha, retomar un ritmo, todo
28 según las vicisitudes de la caminata. Sus poemas tienen esos “cambios de respiración” muy
29 perceptibles, muy atractivos. Me interesa también mucho la traducción de poesía neohelénica: Kavafis,
30 Seferis, Elytis, Ritsos. Hace muchos años descubrí el griego moderno, fonéticamente tan vecino al
31 castellano y el portugués.

32 (Entrevista de Floriano Martins)



Sobre el llegar un poco tarde

- 33 No, ya no
34 pero hace un rato sí.
- 35 –¿Quedó algo?
36 –Sí, la ceniza, el humo, tal vez
37 un pequeño, pequeño resplandor.
- 38 –¿Y de la voz?
39 –También
40 algún eco quedó.
- 41 El hilo del sonido
42 en el fondo, apagándose.
- 43 ¿Cómo desenredarlo?
44 (Debías haber venido
45 un poco más temprano.)

(inédito)

Glossário

Dossier: (Galicismo) Dossiê. Coleção de documentos referentes a certo processo, á determinado assunto, ou a certo indivíduo, etc.

Humo: Fumaça

Inmerso: Mergulhado, afundado, submerso.

Neohelénico: Pertencente ao grego moderno.

Valdría: Valeria (do verbo *Valer*).

Vicisitud: Vicissitude. Mudança ou variação de coisas que se sucedem; alternativa.

- 1) El texto intitulado “Circe Maia” fue extraído
- A) de un libro de poemas publicado en Montevideo.
 - B) del libro de Circe Maia titulado *De lo visible*.
 - C) de una publicación literaria editada por la Feria.
 - D) de una publicación literaria impresa en Montevideo.
 - E) del dossier n.º 43 dedicado a Circe Maia.

- 2) Teniendo en cuenta la fuente, “Circe Maia” puede ser considerado como un texto
- A) jurídico.
 - B) publicitario.
 - C) periodístico.
 - D) administrativo.
 - E) científico.

- 3) La mejor traducción para “No hay algo como el en sí de las cosas” (línea 6) sería
- A) não há nada como a essência das coisas.
 - B) não tem nada como o sim das coisas.
 - C) não há nada como o sim das coisas.
 - D) não há alguma coisa positiva.
 - E) não há como acertar as coisas.
-
- 4) La expresión “... andamos con pie de plomo...” (línea 11) equivale, en el contexto, a
- A) andamos con pie pesado.
 - B) caminamos con plomadas.
 - C) nos volvemos plomizos.
 - D) andamos con cuidado.
 - E) marchamos dando zancadas.
-
- 5) El pronombre personal “él” (línea 15) tiene como referente a la palabra
- A) poeta.
 - B) sitio.
 - C) tema.
 - D) lector.
 - E) poema.
-
- 6) La palabra “fuera” (línea 21) está empleada para
- A) manifestar la certidumbre.
 - B) expresar una posibilidad.
 - C) localizar espacialmente.
 - D) denotar desaprobación.
 - E) indicar indiferencia.
-
- 7) Sólo las palabras que están dispuestas a la izquierda aparecen en el texto. ¿Cuál de las siguientes alternativas **NO** tiene sentido de oposición?
- A) algo (líneas 6, 20 y 35) – nada
 - B) algún (líneas 14 y 40) – ningún
 - C) perfiles (línea 6) – frentes
 - D) trasluce (línea 20) – esconde
 - E) sucede (línea 23) – acontece

- 8) Donde dice “acabamos recorriendo un terreno” (líneas 11 y 12), la expresión subrayada puede ser sustituida por un pronombre. El resultado sería
- A) les acabamos recorriendo.
 - B) acabamos le recorriendo.
 - C) acabamos lo recorriendo.
 - D) acabamos recorriéndolo.
 - E) acabamos recorriéndola.
-
- 9) La expresión “algún sitio” (línea 14) se refiere a
- A) un texto que no está definido..
 - B) un lugar de descanso.
 - C) un espacio cercado por enemigos.
 - D) una biblioteca pública
 - E) un texto de Jakobson.
-
- 10) La expresión “... ese es mi caso...” (línea 11) se refiere a que la escritora
- A) propone que debe haber un pensamiento hegemónico.
 - B) admite que el camino de la poesía es inaccesible.
 - C) afirma que la tarea de la poesía no es filosófica.
 - D) reconoce su busca de una trascendencia mística.
 - E) manifiesta sus vacilaciones ante las tareas del poeta.
-
- 11) Las palabras del poema que aparecen dispuestas a la izquierda tienen su equivalente en portugués en las que están dispuestas a la derecha. Solo dos de las alternativas SON ADECUADAS.
- I. rato (línea 34) – rato
 - II. ceniza (línea 36) – cinza
 - III. no (línea 33) – no
 - IV. hilo (línea 41) – fio
- Las alternativas son:
- A) I y II
 - B) II y III
 - C) II y IV
 - D) III y IV
 - E) I y III

12) De lo dicho (líneas 25 a 29) se infiere que

- A)** hay que respirar antes de escribir.
 - B)** el escribir cansa el espíritu.
 - C)** hay que escribir despacio.
 - D)** al escribir encontramos dificultades.
 - E)** hay que escribir en movimiento.
-

13) Según lo que afirma la escritora (líneas 14 y 15), se deduce que la poesía es

- A)** objetiva.
 - B)** subjetiva.
 - C)** imparcial.
 - D)** incomunicable.
 - E)** irreal.
-

14) La expresión “más allá” (línea 23) puede ser traducida por

- A)** além.
 - B)** ali.
 - C)** lá.
 - D)** mais ali.
 - E)** aqui.
-

15) La escritora afirma (líneas 30 y 31) que el castellano, el portugués y el griego

- A)** coinciden en el plano lexical.
 - B)** se parecen en el plano de los sonidos.
 - C)** tienen una sintaxis parecida.
 - D)** son históricamente próximos.
 - E)** se confunden en el área morfológica.
-

16) Las traducciones mencionadas (líneas 4, 25 y 29) fueron publicadas

- A)** en los siete libros de la entrevistada.
- B)** por William Carlos Williams.
- C)** al final del reportaje.
- D)** en un periódico literario.
- E)** por Ed. de la Feria.

17) De las palabras de la escritora (líneas 18 y 19), se deduce que la lectura de un poema se basa en

- A)** asociaciones de palabras muy diferentes entre sí.
 - B)** la transparencia de las palabras.
 - C)** una organización al acaso de las palabras.
 - D)** el trasvase de significados de un plano al otro.
 - E)** la comprensión de palabras con significados unívocos.
-

18) La proposición que resume la postura de la escritora sobre la poesía (líneas 14 a 23) es la que dice que

- A)** las palabras pueden llevarnos más allá de lo que dicen literalmente.
 - B)** el plano de lo no-lingüístico no es representable mediante palabras.
 - C)** para escribir buenos poemas basta con vivir intensamente.
 - D)** las experiencias vividas y las palabras que las representan son lo mismo.
 - E)** hay que amar a las palabras en sí mismas para poder escribir.
-

19) La forma “busca” (línea 9) corresponde a un

- A)** verbo.
 - B)** sustantivo.
 - C)** adverbio.
 - D)** preposición.
 - E)** adjetivo.
-

20) Los guiones que aparecen en el poema “Sobre el llegar un poco tarde” marcan

- A)** la voz del poeta.
- B)** la presencia de un narrador.
- C)** los turnos en una conversación.
- D)** el género de los interlocutores.
- E)** pausas en la lectura.